



متن دو زبانہ
 ژاپنی - فارسی

آواز سرخوشانہ

ماشین لباسشویی

گزیدہ سن ریو - شعر طنز معاصر ژاپن

対訳

現代日本川柳選集

アヤット・ホセイニ [訳]

گردآوری و ترجمہ
 سیدآیت حسینی

تصویرگر
 منیرہ منصوری

مرکز مطالعات ژاپن

Center for Japanese Studies

日本研究センター



انتشارات چتر

آواز سرخوشانه ماشین لباسشویی گزیده سن ریو - شعر طنز معاصر ژاپن ● گردآوری و ترجمه: سید آیت حسینی عضو هیئت علمی گروه زبان و ادبیات ژاپنی دانشگاه تهران



● مدیر هنری و طرح گرافیک: سعید صادقی ● مدیر چاپ و ناظر چاپ: امین سقراطی
● تصویرگر: منیره منصوری ● پاییز ۱۴۰۲ چاپ دوم ● تیراژ: ۳۰۰ نسخه ● بخش: فقتوس
● جزارهای ژاپن ۹ ● چاپ و مصاحفی: مشکى ● شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۶۲-۱
● حق چاپ محفوظ است. © ● این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

مرکز مطالعات ژاپن
Center for Japanese Studies
日本研究センター



● سرشناسه: حسینی، سید آیت، ۱۳۶۱-، گردآورنده، مترجم ● عنوان و نام پدیدآور: آواز سرخوشانه ماشین لباسشویی: متن دوزبانه ژاپنی - فارسی: گزیده سن ریو - شعر طنز معاصر ژاپن / گردآوری و ترجمه سید آیت حسینی؛ تصویرگر منیره منصوری. ● مشخصات نشر: تهران: انتشارات پرنده، ۱۴۰۰. ● مشخصات ظاهری: ۲۴۸ ص.؛ ۱۴/۵ x ۲۱/۵ س.م. ● فروست: جستارهای ژاپن: ۹. ● شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۶۲-۱
● وضعیت فهرست نویسی: فیپا ● عنوان دیگر: گزیده سن ریو - شعر طنز معاصر ژاپن. ● موضوع: سن ریو ● موضوع: Senryu ● موضوع: شعر طنزآمیز ژاپنی -- ترجمه شده به فارسی ● موضوع: Humorous poetry ● Japanese -- Translations into Persian ● موضوع: طنز فارسی -- ترجمه شده از ژاپنی ● موضوع: Satire ● شناسه افزوده: منصوری، منیره، ۱۳۵۸-، تصویرگر ● رده بندی: Japanese Persian -- Translated from Japanese ● رده بندی کنگره: ۶۰/۷۴۷ ● رده بندی دیوبی: ۸۹۵/۶۱ ● شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۴۸۲۵۲ ● اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا

● نشانی: تهران. خیابان آیت... طالقانی. خیابان برادران شهید مظفر شمالی. پست کیا. پلاک ۷. واحد ۳۸۱. ۸۸۹۱۰۳۸۱
● وبسایت: www.parandepub.ir ● ایمیل: info@parandepub.ir ● اینستاگرام و توییتر: parandepub
● فروشگاه آنلاین: فروشگاه نشر پرنده www.parandepub.ir ● فروشگاه اینترنتی نیوار: www.nivar.ir
● فروش کتاب صوتی: سایت طاقچه www.taaghche.com

فهرست مطالب

- مقدمه ناشر ۷
- پیشگفتار ۹
- خانواده ۱۷
- تحصیل ۴۵
- عشق ۵۳
- کارمندی ۶۳
- زن و شوهری ۷۹
- پول و اقتصاد ۱۰۷
- فضای مجازی ۱۲۱
- سلامتی و بیماری ۱۳۳
- سالمندی ۱۵۳
- مرگ ۱۹۹
- کووید ۱۹ ۲۱۵
- سایر موضوعها ۲۲۷

مقدمه ناشر

دنیا برای تسکین اضطراب خود به طنز روی آورده است و همه دنبال راهی برای تولید طنز و فکاهه‌اند.

طنز نیاز جدی جامعه ماست؛ از نگاهی دیگر ما به طنز به عنوان یک مُسکن نگاه می‌کنیم؛ یعنی طنز می‌تواند ذهن و قلب جامعه را آرام کند و این کار کمی نیست.

انگار که هزاران کارگاه کوچک مردمی تولید طنز در دنیا فعال است تا بسان روغن روان‌کننده به حرکت چرخ‌دنده‌های زندگی کمک کند؛ همین جوک‌های که می‌شناسیم که بسیار دقیق، عالی و نقطه‌زن عمل می‌کنند طوری که هر وقت می‌شنویم یا می‌خوانیم لبخندی از سر رضایت بر لبان ما نقش می‌بندد و کیف می‌کنیم انگار که حرف دلمان زده شده...

وظیفه‌ای که بر عهده طنزپرداز است، استفاده از قلم خود برای آگاهی‌بخشی به جامعه و روشنی‌بخشی به اذهان اجتماعی است. ما به طنزپرداز «مصلح اجتماعی» می‌گوییم و این نام بزرگی است که به او نسبت داده می‌شود و اصولاً وظیفه او در قامت یک اصلاح‌گر اجتماعی این است که به کمک مردم بیاید و نگاهش را به جامعه معرفی و عرضه کند تا راه پیش رو نمایان‌تر شود.

در طنزنویسی، مقبولیت مردمی نیز خیلی مهم است و بسیار اهمیت دارد که مردم از طنز لذت ببرند. یادش به خیر باد استاد بی‌بدیل طنز روزگار ما ابوالفضل زرویی نصرآباد که می‌گفت: «حاضر تمام طنزهایی را که نوشته‌ام بدهم ولی یکی از جوک‌هایی که بین مردم دست به دست می‌شود، مال من باشد.»

مردم ژاپن نیز که از پیش‌روان کوتاه‌نویسی در جهانند و هایکوی ابداعی در ادبیات آنان به اتفاقی جهان‌گیر بدل شده، در زمینه طنز نیز چیزی عرضه کرده‌اند بسیار شبیه هایکو که نامش را گذاشته‌اند: «سن‌ریو»

سن‌ریوها مانند جوک‌ها بدون آن‌که صاحبان خوش‌ذوق‌شان شناخته شوند شادمانه میان مردم دست به دست می‌شود. افتخار دارم در نشر پرنده مجموعه‌ای منسجم و جذاب از سن‌ریو را تقدیم مخاطبان حوزه‌ی ادبیات، طنز و ژاپن کنیم؛ مجموعه‌ای که برای نخستین بار در ایران به همت دوست فرهیخته‌ام استاد زبان، ادبیات و فرهنگ ژاپنی دانشگاه تهران جناب دکتر سیدآیت حسینی از زبان ژاپنی جمع‌آوری و ترجمه شده است.

سن
ریو
۸

بسیاری از سن‌ریوها به متن زندگی ایرانی نزدیک است و برای همه‌ی ما صحنه‌هایی است آشنا، که این مجموعه با تصویرسازی‌های عالی خانم منیره منصوری به سبک ژاپنی و مدیریت هنری سعید صادقی عزیز، لذت خواندن این کتاب دو چندان شده است.

امید داریم این کتاب که نهمین کتاب از جستارهای ژاپنی در نشر پرنده با همکاری مرکز مطالعات ژاپن است به قول حافظ مقبول طبع مردم صاحب‌نظر شود.

عباس حسین نژاد
مدیر نشر پرنده